

Quelle langue les jeunes utilisent-ils dans leurs réseaux sociaux sur Internet?

Nathalie Lacelle, UQTR
Monique Lebrun, UQAM



Introduction

Intention de la recherche:

- Réfléchir au concept de «communauté linguistique virtuelle» à travers l'analyse des pratiques d'échanges de jeunes Québécois du secondaire sur le web 2.0
- Chercher à savoir si les langues parlées au quotidien par ces jeunes se reflètent sur le web

Moyens:

- Sonder à l'aide d'un questionnaire les usages les plus fréquents d'élèves du secondaire relativement à leurs pratiques sociales et linguistiques.
- Dresser un portrait de ces élèves quant à leur origine ethnique, leurs pratiques linguistiques, la fréquence et la nature de leur utilisation des blogues/réseaux sociaux.

Problématique

Les «natifs du numérique»

- consomment et assimilent rapidement les informations numériques et préfèrent les contenus multimédia aux simples textes
- accordent une grande importance à la collaboration et au réseautage
- vivent dans le présent tout en existant simultanément dans plusieurs espaces-temps, tour à tour éclatés et intimes

(Prensky, 2001)

L'évolution des pratiques des jeunes sur le web

Avant l'arrivée du web 2.0

Deux formes distinctes d'outils de communication: les pages ou les sites personnels et les forums ou les listes de discussion .

Depuis l'arrivée du web 2.0

Outil d'échange: Avec l'arrivée des blogues/réseaux sociaux (ou RéSo), ils ont accès à un dispositif hybride (synchrone et asynchrone).

Les jeunes, les blogues/Réso **et la langue...**

- La marque la plus fragrante de l'identité communautaire des jeunes est langagière: «ils utilisent de façon quasi-systématique un langage abrégé, phonétique et peu soucieux des règles grammaticales ou orthographiques» Orban (2005 : 39)

et les regroupements sociaux...

- Les adolescents blogueurs commencent par accepter dans leur réseau personnel les personnes les plus proches, soit les amis et parfois la famille. Les « amis » en question sont des pairs, camarades de classes, amis d'enfance, copain de voisinage, etc. Delauney-Téterel (2008)

et les pratiques sociales

- Les jeunes blogueurs relatent très souvent les activités communes au groupe à travers la photo ou de courts textes, souvent en SMS.

Objectifs de la recherche

- Sonder les usages des jeunes du cours secondaire relativement à un phénomène récent, soit les blogues et RéSo au niveau de
 - leurs pratiques linguistiques
 - leurs pratiques sociales

Enquête

Portrait général des participants

Deux types de population:

- Le premier sous-échantillon est constitué de quatre classes de deux écoles francophones de l'ouest de l'île de Montréal où l'on retrouve une forte concentration d'anglophones et d'allophones.
- Le deuxième sous-échantillon réunit des classes où la concentration des francophones « purs » est plus grande : il comprend une classe d'une école du centre-ville de Montréal, deux classes d'une école de l'est de Montréal et quatre classes d'une école de Trois-Rivières.

Enquête

Portrait général des participants

Caractéristiques et nombre:

- Les répondants sont âgés entre 14 et 17 ans et répartis entre la troisième et la cinquième secondaire.
- 349 élèves (24 questionnaires rejetés à cause de répondants ne bloguant pas, soit 6,8%).
- 207 filles, 142 garçons

Enquête

Le questionnaire

Questionnaire en trois parties

- Les renseignements généraux: 17 questions qui visent à dresser le portrait de notre échantillon sur le plan identitaire
- Les pratiques sur le web: 11 questions sur la nature, la fréquence et l'usage des blogues et RéSo
- Les blogues et RéSo: 13 questions de la troisième partie sondent les pratiques sur les blogues et RéSo en lien avec leur utilisation

Enquête

Le questionnaire

Cinq sous-populations (auto-positionnement)

Les sujets devaient choisir parmi cinq énoncés celui qui correspondait le plus au groupe ethnolinguistique (communauté culturelle) auquel ils appartiennent, soit

- A= francophone de souche (ou d'origine) =154 sujets
- B = anglophone de souche (ou d'origine) =49 sujets
- C = allophone de souche (c'est-à-dire, autre que francophone ou anglophone) =58 sujets
- D = francophone d'adoption (c'est-à dire, d'origine autre, mais s'identifiant surtout aux francophones) =48 sujets
- E = anglophone d'adoption (c'est-à-dire d'origine autre, mais s'identifiant surtout aux anglophones)= 40 sujets

La langue d'usage au quotidien

- Francophones de souche et anglophones de souche : langue maternelle et langue d'usage se confondent.
- Francophones d'adoption : la moitié désigne le français comme langue d'usage
- Anglophones de souche : non-réponses à 100%
- Anglophones d'adoption : taux élevé de non-réponses traduisant l'écartèlement

La langue de communication avec la famille et les amis

- Francophones d'adoption :
 - avec parents : français dans 60% du temps; 40% en langue d'origine
 - avec grands-parents (souvent de pays francotropes) : langue d'origine quasi toujours
 - avec amis : 80% des filles et 90% des garçons parlent français
- Anglophones d'adoption :
 - avec les parents : anglais 50% du temps et langue d'origine 50% de temps
 - avec grands-parents (en minorité de pays anglophones) : langue d'origine quasi toujours
 - avec amis : 70% en anglais

La langue de communication avec la famille et les amis (suite)

- Francophones de souche
 - avec les amis : 100% en français
- Anglophones de souche
 - avec les amis : 100% en anglais
- Allophones de souche
 - avec les parents : français et anglais se partagent: de 30% (filles) à 60%(garçons) du temps; le reste est en langue d'origine
 - avec les grands-parents : français et anglais se partagent 10% du temps; le reste est en langue d'origine
 - avec les amis : 50% en français; 10% en un mélange français-anglais
- Allophones des trois sous-populations avec leurs amis : moins de 1% d'utilisation de la langue d'origine

Question?



1. Socialisez-vous à l'aide de certains médias sociaux?
2. Si oui, lesquels (Facebook, Twitter, blogues, etc)?



Enquête

Les blogues/RéSo les plus fréquentés selon les populations, par ordre décroissant

Filles francophones de souche : Facebook, MSN, Skyrock

Filles anglophones de souche : Facebook, You Tube , Twitter, Msn

Filles allophones : Facebook, My space, Twitter

Filles francophones d'adoption : Facebook, MSN, You Tube , Twitter

Filles anglophones d'adoption : Facebook, MSN, My Space

Garçons francophones de souche : Facebook, Hotmail , MySpace

Garçons anglophones de souche : Facebook, MSN, Twitter

Garçons allophones : Facebook, MSN, Twitter

Garçons francophones d'adoption : Facebook, MSN, You Tube

Garçons anglophones d'adoption : Facebook, You Tube, MSN, Twitter

Suprématie incontestable de Facebook. Twitter présent seulement chez les anglos et les allos

Peu de différences entre les ethnies et les sexes

Enquête

Les différences entre garçons et filles

QUATRE GRANDES CATÉGORIES ÉMERGENTES:

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA SOCIALISATION

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE

LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'INFORMATION ET AUX
OPINIONS

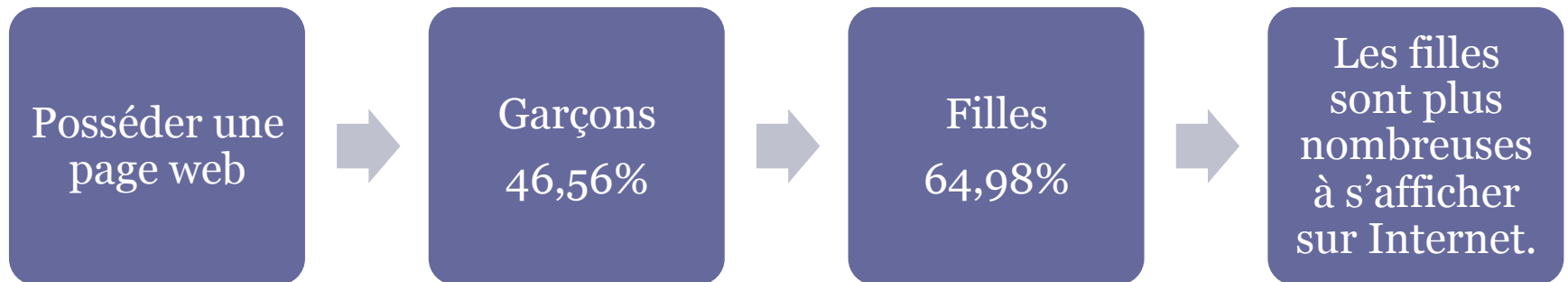
LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'USAGE DU WEB

Question?



3. Possédez-vous une page web (blogue ou RéSo)?
4. Est-ce que vous affichez des photos personnelles?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA SOCIALISATION (garçons/ filles)



LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'USAGE DU WEB (garçons/filles)



Question?



- Les RéSo et/ou blogues vous ont-ils permis de faire de nouvelles rencontres?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA SOCIALISATION (garçons/filles)

Faire des nouvelles rencontres



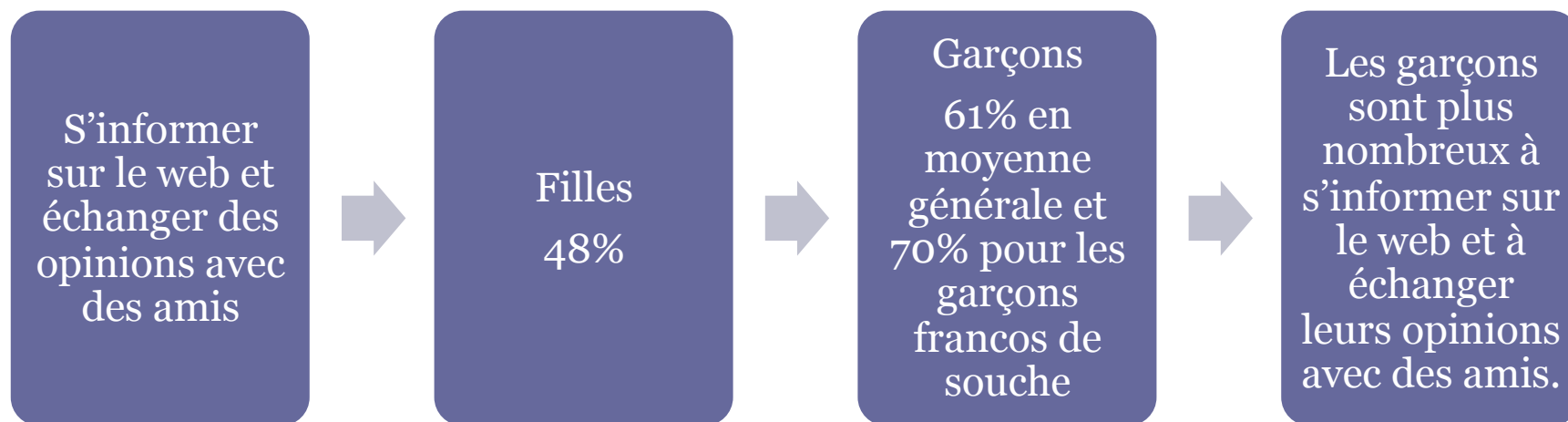
Les garçons sont légèrement plus intéressés à faire de nouvelles rencontres sur Internet que les filles. Les filles préfèrent le réseautage entre amis. (81% d'entre elles ne vont jamais sur internet pour se faire des amis) : écart de 12,26% entre les garçons et les filles concernant cette pratique

Question?



6. Vous arrive-t-il souvent de chercher des informations sur le web?
7. Quelles sont vos critères pour valider une information provenant du web?
8. La langue est-elle un critère?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'INFORMATION ET AUX OPINIONS (garçons/filles)



LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'INFORMATION ET AUX OPINIONS (garçons/filles)

Confiance à une info dans les deux langues



84% des filles



51% des garçons;
Les moins en accord sont les G francos de souche (39% d'accord)

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE

Bloguer en anglais
parce que tout le
monde parle anglais



84% des filles d'accord



39% des garçons
francos de souche et
58% des garçons
francos d'adoption
sont d'accord

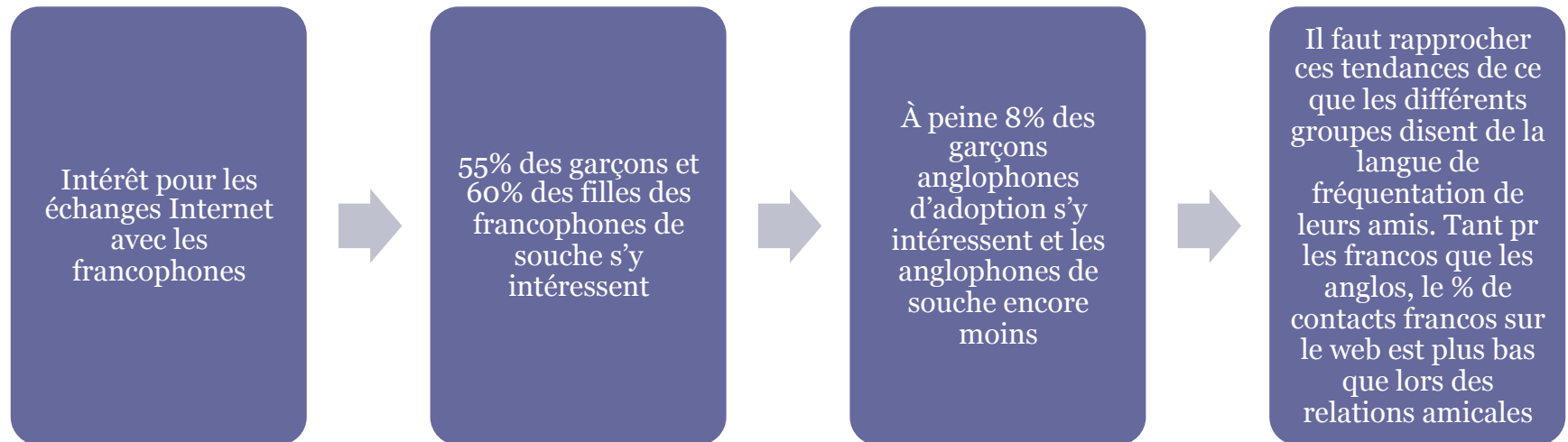


Les filles sont-elles plus résignées à faire le compromis de la l'usage de l'anglais pour élargir leur réseau social ? Il semble que les garçons soient plus radicaux dans leur jugement sur la langue et dans leur usage du web tant du côté francophone qu'anglophone.

Enquête

Les différences entre les anglophones et les francophones

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE



QUESTION



9. Dans quelle langue bloguez-vous le plus souvent? Quelle est la deuxième langue utilisée?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE (francos/ anglos)

Langues utilisées sur les
blogues et RéSo



La suprématie de l'anglais
est incontestable, sauf pr
les francos de souche, où
les filles résistent encore
mieux que les garçons.

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE (francos/anglos)

Langue à laquelle on s'identifie



L'idée que l'anglais soit une langue qui ouvre l'accès à l'international est retenue par l'ensemble des sujets.

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE (francos/anglos)

Bilinguisme sur le web



Les allophones démontrent que leur situation particulière les rend sensibles à la nécessité de maîtriser les deux langues officielles.



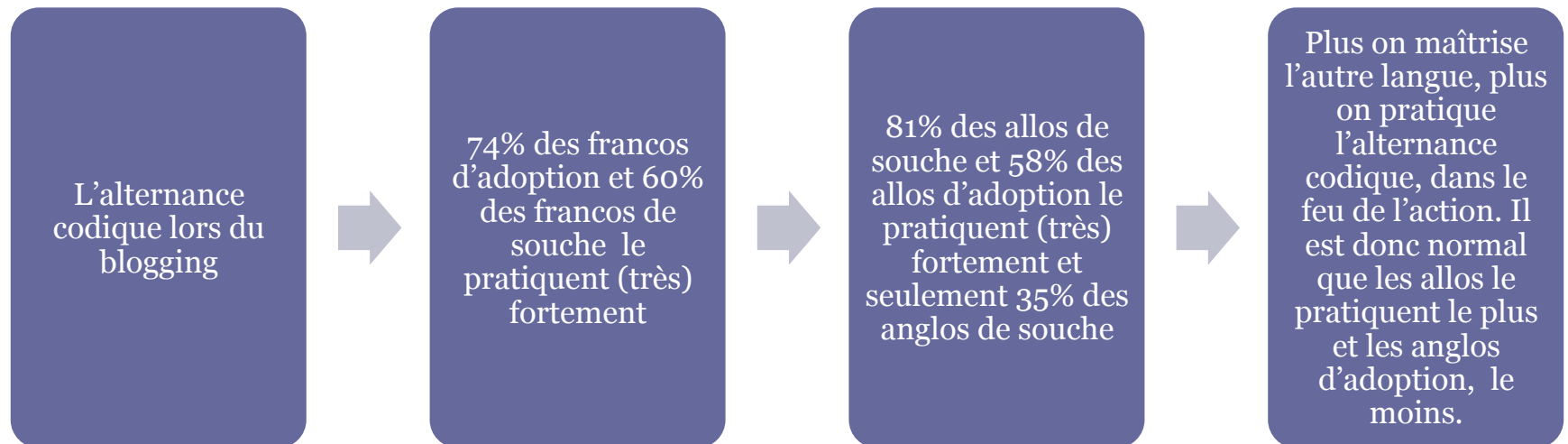
Les + bilingues sont les filles francos de souche (88%) et d'adoption. Les gars francos et les anglos de souche le sont à 50%

QUESTION



10. Est-ce que vous passez facilement d'une langue à l'autre sur le web?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE (francos/anglos)



QUESTION



11. Lorsque vous écrivez sur le web, êtes-vous davantage porté à « soigner » votre texte?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE (francos/anglos)

Souci pour la qualité de la langue



Une forte proportion de jeunes se soucie de la qualité de la langue dans leurs échanges sur la Toile, mais que la correction linguistique est loin d'être le fait de la majorité des élèves, sans doute en raison de la rapidité et de la volatilité des échanges.

QUESTION



12. Que pensez-vous de l'affirmation suivante?

- « Le fait d'appartenir à un réseau social et de communiquer en français affirme l'existence d'une communauté francophone »

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE (francos/anglos)

Facebook permet de se réunir
entre francophones



Les populations qui bloguent le plus en anglais (soit les anglos de souche et d'adoption) sont les plus en désaccord avec l'énoncé.
Alors que 40% des Francos de souche et 50% des francos d'adoption sont (très) fortement d'accord avec l'énoncé

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE (francos/anglos)

Bloguer en français permet d'affirmer l'existence d'une communauté francophone



Il s'agit ici de la conscientisation face à la francophonie. Même chez les francos de souche, elle est inégale, prouvant par là qu'à 17 ans et à plus forte raison 14 ans, on n'a pas développé sa conscience linguistique. Il y a chez eux prédominance de l'aspect fonctionnaliste et pragmatique d'une langue. Les accords et surtout les désaccords sont très forts.



Question

13. Quels sont vos critères pour vous assurer de la crédibilité et de la validité d'une opinion émise sur le web?
14. Êtes-vous intéressé (e) par les opinions sur les blogues et Réso?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'INFORMATION ET AUX OPINIONS (francos/anglos)

Intérêt pour les opinions sur le web



Les francophones de souche et d'adoption s'intéressent dans une moins grande proportion (environ 10% d'écart) que les anglos aux opinions sur le web, ce qui s'explique peut-être par une fréquentation plus restreinte sur des sites d'opinions tel Twitter, que les anglos de souche et d'adoption aiment fréquenter.

LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'USAGE DU WEB (anglos/francos)

Nombre de blogues et de RéSo
fréquentés: incidence sur le
désir de s'informer.



La suprématie de Facebook est
incontestable. Au total 75% des
répondants le placent dans les
deux premiers choix. L'origine
ethnique semble ne pas jouer
ici. Sauf que les anglophones
fréquentent plus certains RéSo
et blogues que les
francophones (Ex : Twitter).

Question



15. Est-il agréable et facile d'accéder à des informations en français sur Internet?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'INFORMATION ET AUX OPINIONS (francos/anglos)

Il est agréable et facile d'accéder à de l'info en français sur le web



39% des francos de souche et 53% des francos d'adoption sont (très) fortement d'accord avec l'énoncé



75% des G anglos de souche et 58% des G francos d'adoption sont (très) fortement en désaccord

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA LANGUE (anglos/francos)

Utilisent peu le français pour se renseigner sur le web



L'usage du français pour se renseigner, sur les blogues, sur des questions culturelles, est marginal : 62,35% à 92,85% de répondants disent préférer l'anglais pour bloguer en fonction de leurs intérêts culturels.

Question



16. Vous allez sur les blogues et RéSo surtout pour
- a) rester en contact avec mes amis
 - b) chercher des informations et des points de vue
 - c) rester en contact avec ma famille
 - d) échanger avec des étrangers sur des sujets d'intérêt commun

Enquête

Les lieux de convergences quelle que soit la sous-population

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA SOCIALISATION

Vont sur les blogues et RéSo
pour rester en contact avec
des amis



Il existe un fort pourcentage
de répondants choisissant
d'aller sur les blogues et RéSo
pour rester en contact avec
des amis (de 80 à 100% selon
les sous-populations)

Question



17. Combien d'amis avez-vous sur facebook? Dans quels groupes d'âge se situent-ils?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA SOCIALISATION (convergences)

Échangent avec plus de 300
personnes



Nous croyons que le fait d'avoir
un large réseau d'amis sur le
web relève à la fois d'une
caractéristique générationnelle
(natifs numériques) et du
groupe d'âge (adolescents).

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA SOCIALISATION

(convergences)

Bloguent avec leurs amis, mais s'ouvrent à d'autres groupes d'âge



Les amis sont largement prédominants sur Facebook. À l'ère du clavardage, ceux-ci étaient plus restreints aux pairs adolescents. L'élargissement du public à d'autres générations influence certainement le contenu et la forme des messages.

Question



18. Consultez-vous parfois les blogues/RéSo sans interagir, soit à titre de spectateur-lecteur?

19. Est-ce que vous exprimez vos opinions sur les blogues/RéSo?

LES COMPORTEMENTS LIÉS À LA SOCIALISATION (convergences)

Préfèrent interagir dans
les blogues



Les jeunes sont rarement
passifs sur les blogues et
RéSo, c'est-à-dire qu'ils ne
les fréquentent pas à titre
unique de spectateurs

LES COMPORTEMENTS LIÉS À L'INFORMATION ET AUX OPINIONS

Ne cherchent pas à exprimer leur opinion sur les blogs



Il existe un pourcentage constant de répondants dans toutes les sous-populations, soit 47,47%, pour lesquels il est rare ou inexistant de chercher à exprimer leur opinion sur les blogs.

Conclusion de l' enquête

- **1- L' analyse de la fréquentation des blogues/RéSo fait ressortir la diversité des positionnements des jeunes selon les enjeux ethnolinguistiques**

Les jeunes de trois sous-populations (francos de souche et d' adoption, et, dans une moindre mesure, allos de souche), sont à la fois attirés par la vitalité du français et fascinés par l' aura de l' anglais.

Conclusion de l'enquête

- **2- L'analyse de la fréquentation des blogues/RéSo fait également ressortir la primauté, chez les jeunes, de l'usage social du web sur toute considération de type ethnolinguistique**
- Quelle que soit la sous-population, les jeunes sont unanimes à voir dans les blogues/Réso un outil de réseautage amical. La moitié (surtout des garçons) y voit également une façon d'exprimer ses opinions. La communauté virtuelle n'est donc pas que linguistique : elle est également sociale.
- Pour se faire de nouveaux amis virtuels, même les francophones de souche et d'adoption sont prêts à des concessions côté linguistique, contrairement à ce qui se passe lors des relations en face à face.

Conclusion de l'enquête

- L'école doit miser sur cette fascination des jeunes pour les réseaux sociaux en les récupérant lors de pratiques pédagogiques, car il faut canaliser cette belle énergie intellectuelle et sociale vers des productions éducatives qui s'intègrent de façon organique aux curricula scolaires.
- « *Il faut aller chercher les jeunes là où ils vivent, sur le web.* » (Bramble, 2010)

Les médias sociaux... à des fins pédagogiques?

« Les plates-formes collaboratives peuvent devenir, dans un cadre pédagogique, de véritables vecteurs d'ouverture sur le savoir. »
(Jean Paul Pinte, *les réseaux sociaux sont des outils d'apprentissage en devenir*)



Facebook...



à des fins éducatives?

20. Croyez-vous qu'il serait possible d'utiliser facebook de quelconque manière en classe et de quelle façon?



FB à des fins pédagogiques = phase embryonnaire

- Études scientifiques en éducation s'intéressent depuis peu au web 2.0
- Des professionnels de l'éducation se posent des questions, explorent, discutent, expérimentent autour de l'utilisation de cette plateforme à des fins pédagogiques.

FB à des fins pédagogiques

- Des enseignants suggèrent des pistes d'activités à réaliser en classe (sites Web ou revues ex: Québec français).
- Certains échanges autour de l'usage des technologies à des fins éducatives sur facebook!
E-learning et pédagogie/Education 2.0/
Classroom 2.0/Le Café pédagogique

FB à des fins pédagogiques

- REPTIC

- Questions adressées à des enseignants du collégial sur l'usage pédagogique de FB

- Constat: On s'en sert surtout comme outil de communication informatif ou promotionnel.

- Le projet Euréka (la vitrine Technologie-Éducation)

- Réalisation d'un guide sur le bon usage de FB pour les enseignants

- On y suggère quelques activités:

- Publier des réalisations, des annonces, des nouvelles
- Lancer des mini-enquêtes
- Créer une page pour les critiques d'un livre



FB: à des fins pédagogiques

<http://www.recit.qc.ca/>

Ce site reflète les activités du RÉCIT, un réseau de personnes-ressources dédié à l'intégration pédagogique des technologies de l'information et de la communication (TIC), dans les écoles du Québec

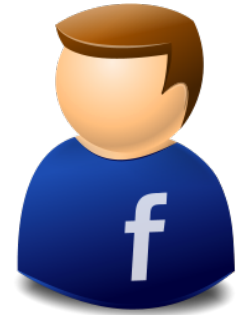
FB: quelques appréhensions

- Enseigner au-delà du cadre scolaire
- Une certaine confusion ou un manque de connaissances sur les diverses applications de cette plateforme portent plusieurs professionnels à mal évaluer le potentiel pédagogique de FB

Ex: On ne devient pas « ami » lorsqu'on « rejoint un groupe » ou lorsqu'on ajoute une page à son profil.

Ces applications n'impliquent pas de partager sa vie privée.

FB: quelques clarifications



- Le « profil » est partagé (donner ou avoir accès aux informations personnelles de chacun) à la demande *+1 ajouter à mes amis*, selon les paramètres de confidentialité choisis préalablement.
- Les listes d'amis: cette fonctionnalité vous permet de donner accès à certaines de vos infos de façon sélective.
- La connaissance de certains « réglages » quant à la confidentialité s'avère nécessaire avant d'entreprendre une expérimentation en classe avec FB.

FB: quelques clarifications

La vitrine technologique

Une page Web qui présente une vidéo sur les applications possibles de Facebook. Une banque de liens pertinents est aussi présentée.

<http://ntic.org/reseau-tic/episode-33-decouverte/>

FB: AVANTAGES

Possibilités de partage...

- La simultanéité du partage de l'information rendue possible grâce à la popularité de celui-ci auprès des élèves.
- Le partage efficace et rapide de photos, vidéos, liens, extraits de texte.

FB: initiatives d'enseignants ou sources d'inspiration



- La classe de pâtisserie
 - Laurent Conil, enseignant au DEP en **pâtisserie** à la Commission Scolaire de Laval (Canada), témoigne de **l'expérience de Facebook avec sa classe**, lors de la Table nationale du RÉCIT-FP le 19 novembre dernier.

<http://www.siloinsiproche.com/2010/04/29/facebook-et-formation-professionnelle/>



Les blogues... à des fins pédagogiques?

Quel est votre utilisation des blogues?

Croyez-vous qu'il serait possible de réaliser des activités d'apprentissage pour vos élèves avec cette plateforme?



Le Ministère

**Éducation,
Loisir et Sport**

Québec 

L'utilisation du blogue en milieux scolaires primaire et secondaire: des initiatives prometteuses à étayer au plan de la recherche. Recension des écrits (2004--2010).

Rapport préparé à l'intention du Service de la recherche et de l'évaluation du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport. (Août 2010)

Stéphane Allaire, Ph.D., professeur, UQAC

Pascale Thériault, Ph.D., UQAC

<http://affordance.uqac.ca/publications/RapportBlogues2010-Final.pdf>



Recommandations du rapport

1. « Chercher à documenter des éléments plus spécifiques à partir de cadre de références étoffées. »
2. « Documenter les contextes d'utilisation du blogue pour le développement de la compétence à écrire »
3. Mener des expérimentations de plus longue durée pour poser un regard davantage évolutif et limiter les biais.

Recommandations...

- « Tenir compte du contexte d'ensemble des activités dans la classe dans l'étude de l'utilisation du blogue »
- « Étudier le rôle d'accompagnant de l'enseignant »
- « Orienter la conception des blogues en se référant à des principes théoriques et pédagogiques reconnus(...) »

Conclusion du rapport

Le caractère authentique que l'utilisation de ce média social confère aux activités d'apprentissage **et** la motivation que les élèves trouvent à y écrire...

font valoir **un potentiel pédagogique certain** pour l'utilisation des blogues dans le contexte Scolaire.



Blogger™ ...des exemples

- Activité du Roman-Film publié dans Québec Français (Lacelle-Vallée 2010)
 - Utilisation d'un blogue pour l'évaluation.
 - Formuler une critique d'un roman et de son adaptation cinématographique sous la forme d'un commentaire.



Le Blogues... Initiatives d'enseignants

- pour inciter les élèves à partager leurs expériences de lecture
 - Blogue [Lire est un plaisir à partager](#)
- pour les questionner et les aider à réfléchir sur certains textes
 - Blogue [Andthebox](#)
- pour des projets d'écriture
 - Blogue [Fenêtre sur cours 3ème](#)

Les blogues...Initiatives d'enseignants

Témoignages...

- « Inviter les élèves à réagir sur une image, un poème ou une vidéo dans la classe de français »
 - Blogue [Les mots à la bouche](#)
- « Aider les élèves dans leur travail quotidien en français et d'autre part, leur ouvrir un lieu d'échange et d'expression »
 - Blogue [Prévert 445](#)

Les blogues...Initiatives d'enseignants

Témoignages...

- « Permettre à mes élèves de Première, ainsi qu'à leur famille de consulter le cahier de textes et le corrigé des devoirs - Favoriser l'échange intellectuel au sein de la classe - Favoriser l'approfondissement des connaissances en proposant des exercices et des dossiers - Guider les élèves dans leurs recherches et leurs révisions. »
 - Blogue *Lire et s'accomplir*

Autres médias à intégrer



- Sites de partage de vidéo (Youtube, Daily Motion)
 - C'est une plateforme dédiée à la publication d'extraits vidéo. Ceux-ci peuvent être publics ou privés, répertoriés ou non.
 - L'accès est gratuit, suite à un abonnement.
 - À partir de son blogue, une enseignante de français dans le cadre d'une activité d'apprentissage de la poésie insère une fenêtre vidéo Youtube pour montrer le poème *Spleen de Beaudelaire chanté par Léo Ferré*

Conclusion

« L'école doit jouer le jeu en faisant de ses élèves des acteurs pertinents du Web (...) pour continuer (sur le Web) cette volonté (de l'école) de contribuer à former des citoyens conscients, critiques, et libre de leur choix. » P 15-16.

Étude sur les productions scolaire en ligne

Jacques Arfeuillère, CLEMI Poitier